

## LES TRADUCCIONS HORACIANES DE JOSEP LLUÍS PONS I GALLARZA\*

MARIA DEL CARME BOSCH

"Passa l'oreig.../ l'aigua de la torrentera s'escorre.../ fuig lo vent.../ l'hora d'avui s'escola". Heus ací el tema de la fugacitat del temps, l'*hora fugiens* horaciana, reflectida a "Los tarongers de Sóller",<sup>1</sup> una de les millors poesies de la producció, tanmateix minsada, de Josep Lluís Pons i Gallarza. "L'olivera mallorquina" emmiralla així mateix l'oci del poeta, ajegut sota aquest arbre emblemàtic de la pau, com el venusí feia sota un plàtan, un pi o un llorer. El poeta descriu el seu passat: ha contemplat el pas del llaurador fill de Mahoma, el dels conqueridors, el del cenobita i el del pastor; li vaticina, a més, el futur: "Jo moriré i encara/ espolsarà el mestral ta negra oliva;/ res serà del que és ara/ tu sobre el blau penyal romandràs viva",<sup>2</sup> reminiscència de l'oda II, 14 d'Horaci. "La mort dels Montcades" és encapçalada amb el *Dulce et decorum est pro patria mori* horacià, però de fons homèric, passat per Cal·lí d'Efes i Tirteu. Horaci és un amor de joventud. Havia engrescat el jove estudiant i continuava agradant al vell catedràtic de Retòrica i Poètica de l'Institut Balear.<sup>3</sup> En tenim proves.

En el transcurs dels anys 1841-45 Pons i Gallarza tradueix un conjunt de poesia horaciana, odes sobretot, que avui es conserva majoritàriament a l'arxiu familiar.<sup>4</sup> La majoria duen data del 1843, és a dir, quan el jove té vint anys. Es tracta de desset versions en castellà, de les quals quatorze són en vers i tres en prosa. Set de les primeres nodreixen "El Plantel" un periòdic literari manuscrit,<sup>5</sup> fet amb col·laboració del cosí Ll. Pons Santandreu, de M. Victorià Amer i de P. d'Alcàntara Peña. Aquest fet no té res de particular: un "planter" de joves amb aspiracions literàries fan les primeres passes pel camí de les lletres tot bevent dels clàssics. El més curiós és que, anys després, el 1872, la *Revista Balear de Literatura, Ciències y Artes*, publicació dirigida encobertament per Pons,<sup>6</sup> edita l'oda II, 2, "A Cayo Crispo Salustio", no conservada manuscrita. A partir del 1884 les pàgines del *Museo Balear de Historia y Literatura*, en el qual Pons així mateix participa activament, acullen cinc d'aquestes odes.<sup>7</sup> A l'arxiu Pons hi ha els manuscrits

\* L'article de la professora Bosch formà part del conjunt d'estudis dedicats al Centenari de la mort de Josep Lluís Pons i Gallarza.

1 J. LL. PONS I GALLARZA: *Poesies*, Palma de Mallorca 1975, 81-83.

2 J. LL. PONS I GALLARZA: *Poesies*, 95.

3 Cal dir que a l'Institut Balear ocupava la càtedra de Geografia i Història, però els seus deixebles, M. dels Sants Oliver, per exemple, afirmaven que la seva vocació literària i el seu temperament de preceptista i crític traspuaven per tot. Vegeu M. DELS S. OLIVER: "En Pons i Gallarza" dins "Mestres i Amics" d'*Obres completes*, Barcelona 1948, 534.

4 Manuscrits Ms1 i Ms1a de l'arxiu Pons, en endavant AP. En general són la base de les versions reproduïdes a *El Plantel*. Gràcies a J. Llauredó i a J. Mas i Vives hem pogut consultar l'arxiu de la família Pons.

5 Gràcies a dona Paula Mir, viuda d'Alemanys, l'hem pogut consultar.

6 J. MAS I VIVES: "Josep Lluís Pons i Gallarza: teoria i pràctica d'un promotor cultural", *BSAL* 51, 1995, 241-262.

7 Es tracta de la I, 3; I, 31; I, 33; I, 34 i II, 6. Així mateix la I, 34 es publicà a l'"Almanaque para las Islas Baleares correspondiente al año 1886" (Diario de Palma). Per a més informació vegeu M. DEL C. BOSCH: "Horaci a les Illes", *Estudis de Llengua i Literatura catalanes! XXXII. Miscel·lània Germà Colón*, Montserrat 1996, 149-169.

d'aquesta segona època,<sup>8</sup> amb variants respecte a la primera redacció, excepte les versions de I, 31 "A Apolo", II, 3 "A Delio" i II, 7 "A Pompeyo", que són totalment refetes.

Quatre odes pertanyen al llibre primer dels *Carmina* horacians, catorze al segon, una al quart i s'afegeix una epístola del llibre primer. La temàtica és adient als anys juvenívols del traductor: l'amistad, també ben freqüent en Horaci. En efecte, catorze d'aquestes composicions són dirigides als amics, una a un déu: Apol.lo, dues contra el luxe i contra un avar (II, 15 i II, 18), dues es refereixen al propi autor i una desgraciada circumstància seva (I, 34 i II, 13), i una altra està dedicada a la nau que s'enduïa Virgili, més que un amic. La moralitat<sup>9</sup> del traductor sembla impedir-li de vegades traduir una estrofa, així en II, 11 i II 12, sobretot, en la qual es permet considerar Licínia esposa de Mecenas, oblidant la darrera estrofa originària, on s'aclareix que no és tal.

No sabem quina edició manejava. L'únic cert és que numera erròniament<sup>10</sup> les odes I, 31; I, 34; II, 3; II, 6; II, 9; II, 12; II, 16 i IV, 12.

Pons admira la mètrica castellana i no està a favor de les innovacions de Villegas, Moratín ni Cabanyes. Ell és partidari de la versió analògica i creu que "*las liras de León y de Herrera sino igualan suplen el arroyo de la estrofa alcaica y al asclepiadeo y glicónico*", opina que "*el terceto endecasílabo tiene el tinte y medida que a la epístola filosófica conviene*" i que "*el endecasílabo suelto, puede, si se maneja con destreza, prestarse a los giros de la pasión cual se le presiente a Figueroa y se halla desplegado en Cienfuegos: suelto también presenta no menor vivacidad que la sátira de Horacio; ... Jovellanos expresó en sus elocuentes sátiras en endecasílabo libre la santa indignación de un buen español ante una corte corrompida*".<sup>11</sup> Per això tradueix en lira l'oda II, 6 i en cançó alirada les I, 33; II, 2; II, 9 i en tercets encadenats l'epístola I, 10 i en "endecasílabos sueltos" les I, 34; II 12 B i II, 15. Usa, a més, el model semàntic, és a dir, respecte quant al contingut i llibertat quant a la forma; així trobam la silva en I, 3; II, 1 i II, 3; el sextet agut en II, 16; l'"octavilla aguda" en I, 31; el "romancillo heptasílabo" en II, 7; el romanç de versos octosíl.labs en II, 18 i l'estrofa sàfica en II, 10. Només aquesta és mimètica, és a dir, respecta el metre horacià, fet que no ha tengut en compte a II, 2 i II, 9, originalment sàfiques.<sup>12</sup> De la primera versió ençà han passat coses en el camp de la mètrica; Carducci, per exemple, ha publicat les *Odi barbare* el 1877, però Pons no ha escoltat els cànctics de sirena innovadors i l'any 1889, en el *Tratado elemental de Retórica y Poética*.<sup>13</sup> es ratifica en les idees exposades el 1849 quan opositava a la càtedra de Retòrica i Poètica de l'Institut Universitari de Barcelona. No debades M.

<sup>8</sup> Ms2 de l'AP. Són la base de les edicions.

<sup>9</sup> L'escrupolositat de Pons es manifesta a la carta de R. Picó i Campamar del 23 de juny del 1879 a M. Costa i Llobera, després que el mestre hagués llegit l'oda "A Horaci": "El Sr. Pons y Gallarza ab qui parli breus moments de l'oda, digué que *feyas massa favor a Horaci*; crech que té rahó". Vegeu *Epistolari de Miquel Costa i Llobera amb Ramon Picó i Campamar*, Transcripció, comentari i anotacions per B. TORRES GOST, Palma de Mallorca 1975, 111.

<sup>10</sup> De vegades l'error està només als manuscrits Ms1. En aquesta edició respectam el criteri de l'autor d'anomenar en primer lloc l'oda i després el llibre.

<sup>11</sup> J. LL. PONS I GALLARZA: "La versificación latina y la versificación española", *Museo Balear*, 5, 1884, 167.

<sup>12</sup> Cal dir que la seva estrofa no assoleix el rigor de la del deixeble Costa i Llobera, el qual en carta a Picó del 3 de juny del 1879 diu: "Molts n'hi ha de poetes que s contentan de fer aquesta casta de versos com á senzills versos d'onze, sense mes regla qu'accentuar les syl.labes quarta y vuytena; però jo crech que l saphic vertader ha de tenir accentuada la primera syl.laba y ha de poder fer cessura despres de la quinta, de manera que les cinc primeres syl.labes formin sempre un vers adònich igual al derrer de l'estropha". Vegeu *Epistolari...*, 102.

<sup>13</sup> Aquestes idees estan publicades a J. LL. PONS I GALLARZA: "La versificación latina y la versificación española", *Museo Balear*, 2 al 5, 1884. J. LL. PONS I GALLARZA: *Tratado elemental de Retórica y Poética*, Palma de Mallorca 1889, 364 i ss.

dels Sants Oliver<sup>14</sup> i J. Alcover li retreuen que pateix de certa restricció de preceptista i que no està familiaritzat amb les literatures estrangeres.<sup>15</sup>

En general, el traductor segueix el sistema accentual recomanat pel preceptista: els versos de quatre i cinc sonaran millor accentuats a la primera; els de sis i set, a la segona i penúltima, els de vuit a la tercera; els d'onze necessàriament a la sexta o quarta i octava a l'hora, tot precisant que, en el cas primer, caurà bé un altre accent a la tercera i, en el segon, un a la primera o segona.<sup>16</sup>

Pons eixampla el metre horacià. De fet, en el cas de les segones versions redueix una mica el número de versos.<sup>17</sup> Només en I, 33 i II, 10 coincideix amb l'original. Descomptant els poemes incomplets i, com és de raó, els escrits en prosa, la mitjana de versos horacians per poema és de 29,7 enfront de 39,4 del traductor.

El nivell gramatical és supeditat al nivell fònic. Cal assenyalar l'hipèrbaton sistemàticament emprat a causa de subjectar-se a les estructures dels versos elegits. Fins i tot el condeixeble P. d'Alcàntara Peña li retreu això en el número 34 d'"El Plantel": "*Para dar fin a este Juicio concluyo aconsejando por segunda vez al Sr. de Pons que desprecie truncar las frases para sacrificarlas a los versos y procure que los substantivos y adjetivos no se separen lo cual causa mal efecto al oído*".<sup>18</sup> I el preceptista, anys més tard, comenta l'amplia llibertat d'inversió de la llengua castellana, sap que s'eixampla un poc més en el vers que en la prosa per necessitats mètriques i alerta sobre els límits que ni el vers pot traspassar: "*No cesaremos de recordar que toda licencia es infracción de una ley: si la ley es justa y conduce a mayor belleza, su transgresión no podrá menos de ser peligrosa*".<sup>19</sup>

En el nivell lèxic, Pons canvia arbitràriament els noms propis: tradueix *Parcae* de II, 6 per "destino", *Massico* de II, 7 per "campaniense", *Mistes* de II, 9 per "hijo tierno", *Veneri* d'I, 33 per "la inhumana Diosa de Citeres"; canvia la perífrasi *Aegeo colono* de II, 6 per "griego", *pater uentorum i Hercules labor i audax Iapeti genus* d'I, 3 per "Eolo", "Alcides" i "Prometeo"; explica a *cumbae* de II, 3 = "de Caronte en la nave; interpreta reduïnt a *diis patriis Italoque caelo* de II, 7 = "a tus lares" i a *non ter aeuo functus... senex* de II, 9 = "Néstor"; utilitza la hipèrbole a *ter quaterque* d'I, 31 = "cien veces"; imita la paraula original a *gramine*, II, 3 = "grama", *opimae* d'I, 31 = "opímas". Afegeix adjectius a *Gadibus* de II, 2 = "Cádiz iliberio", *sepulcris* i *sub antro* de II, 1 = "cien sepulcros" i "alma gruta" i adjectius i substantius en II, 9 = "ni de Príamo amante, ni de Hécuba y Casandra desolada"; elideix adjectius en *malobathro Syrio* de II, 7 = "nardo", *moriture Delli* de II, 3 = "Delio", substantius a *Septimi i Syrtis* de II, 6, *querqueta Gargani* de II, 9 = "encinas", tota una frase: *foliis uiduantur orni* a II, 9; s'equivoca a *uer* de II, 6 = "verano"; altera temps i significat a *gaudet* d'I, 34 = "dejará", altera persona en *petimus* d'I, 3 = "desalfian"; s'equivoca en interpretar *cedes* de II, 3 com "has de morir" i no repeteix aquest verb, com fa l'original. En el camp sintàctic canvia les funcions originals, així, *Venus* subjecte a II, 7 passa a "¡oh Venus!"; no respecta l'ordre de les paraules: *maris et uiarum militiaeque* de II, 6 = "de la penada/ guerra y del mar cansada./ y en ella el fin de mis viajes vea", *regnum et diadema.../ laurum* de II, 2 = "que el lauro duradero/ los honores", ni l'ordre de paraules ni oracions com en

14 M. dels S. OLIVER, "En Pons i Gallarza", 536.

15 J. ALCOVER: "Josep Lluís Pons i Gallarza", *Obres Completes*, Barcelona 1951, 194.

16 J. LL. PONS I GALLARZA: *Tratado elemental de Retórica y Poética*, 371.

17 Així en II, 3, A té 33 versos i B en té 35. En II, 7, A té 44 versos i B en té 46.

18 Cf. M. del C. BOSCH: "Horaci a les Illes", 155.

19 J. LL. PONS I GALLARZA: *Tratado elemental de Retórica y Poética*, 359.

*dulce pellitis ouibus Galaesil flumen et regnata petam Laconil rura Phalanto* de II, 6 se converteix en "al dichoso río iré de Galeso, a donde vino/ Falanto, y do el merino/ guarda cubierto su vellón precioso", o en *Quid dedicatum poscit Apollinem/ uates?* vers primer d'I, 31 que el traductor desplaça al vers cinquè.

Els exemples es podrien fer inacabables. Ja que Pons trasllada en vers el text poètic horacià i crea, per tant, un altre poema o metapoema,<sup>20</sup> cal preguntar-se si és lícita la nostra valoració a partir de la llengua original i no ho hauríem de fer atenent als valors estètics de la llengua terminal. Val a dir que el concepte rigorista de la traducció actual és molt distint del que aleshores Pons podia tenir, atenent sobretot al fons i no a la forma. En aquest aspecte no es pot negar agilitat, encant i musicalitat a les seves traduccions. El jove Pons era una promesa. El vell professor al cap dels anys corregí l'obra pròpia, com si es tractàs de la d'un deixeble, i considerà que era respectable i que la podia aprovar.

## ODA 3 LIB. I

## A LA NAVE DE VIRGILIO

Así la Cypria diosa,  
 Cástor y Pólux refulgentes astros  
 te den, oh nave, su favor. Eolo  
 sus vientos aprisione y deje solo  
 5 al Yapigio impelerle favorable.  
 Lleva a las griegas playas venturosas,  
 lleva salvo a Virgilio, de mi vida  
 mitad la más querida.  
 De roble impenetrable el pecho tuvo  
 10 y triple bronce armado quien primero  
 fió la débil tabla al ponto fiero.  
 Ni al África veloz temió luchando  
 con los embravecidos Aquilones,  
 ni las Hyadas tristes, ni la saña  
 15 del Noto incontrastable que las ondas  
 calma del golfo que a Venecia baña  
 o con soberbia furia las encrespa.  
 ¿A qué muerte horror tuvo  
 quien con ojos serenos  
 20 vio nadar monstruo tanto  
 del turbio mar por los hinchados senos,  
 o en la alta Acroceraunia sin espanto,  
 los arrecifes de peligros llenos?  
 En vano las naciones  
 25 dividió, interponiendo el Océano  
 de Dios la sabia mano,  
 si salvaron la valla prohibida  
 naves que fabricó rebelde el hombre,

<sup>20</sup> Seguim la teoria de J. S. HOLMES: "Forms of Verse Translation and the Translation of Verse Form", *Babel*, 4, 1969, 195.

- que arriesga apeteciendo  
 30 la ilícita maldad, su propia vida.  
 Audaz en su deseo  
 robó del Sol la llama Prometeo  
 y nueva multitud de acerbos males  
 a la tierra oprimió: la humana gente  
 35 gimió flaca, doliente,  
 y apresuró la tarda muerte el paso.  
 Con alas que no dió naturaleza  
 subió a los aires Dédalo al acaso;  
 rompió su muro al Aqueronte Alcides;  
 40 nada ya es imposible a los mortales.  
 Ya necios desafían  
 al cielo mismo y su maldad impide  
 que Júpiter, depuesto el rayo airado,  
 con benigna clemencia les convide.

MANUSCRITS: Ms1 AP; EP 4 (7-4-1844); Ms2 AP

EDICIÓ: "Museo Balear" 2 (15-5-1884), pàgs. 70-71. Els dos primers versos figuren a M. MENÉNDEZ Y PELAYO, *Obras completas. Bibliografía hispano-latina clásica* VI, Santander 1951, pàg. 581.

DATAció: 1843 [Ms1: julio de; EP; Ms2; "Museo Balear"]

VARIANTs: Títol. EP: Virjilio. 3. Ms1 i EP: [dos punts rera favor]; Ms1, EP i "Museo Balear": 6. 5. EP: [coma rera favorable]; EP i Ms1 i 2: [impclerte]. 6. Ms1 i EP: [Porque a la griega playa venturosa]. 7. Ms1 i EP: [llevés; EP: sense coma; punt rera vida]. 9. Ms1 i EP: [De roble ¡ay! tuvo el pecho impenetrable]. 10. Ms1 i EP: [el que]. 10a. Ms1 i EP: [Osó la tabla débil]. 11. Ms1 i EP: [al ímpetu entregar del ponto fiero.]. 12. Ms1 i EP: [Ni del arrebatado]. 13. Ms1 i EP: [Africo y Aquilón temió la lucha]. 15. [Ms1: incontrastable entre comes; EP: coma rera incontrastable; Ms1 i EP: ya]. 17. Ms1 i EP: [ya las alze terribles.]. 20. Ms1 i EP: [monstruos tantos]. 22. Ms1 i EP: [y vio de Acrocerania sin espantos]. 27. Ms1: [sense coma; EP: punt i coma]. 28. Ms1 i EP: [pues]. 29. Ms1 i EP: [espone]. 30. Ms1 i EP: [sense coma]. 35. Ms1 i EP: [y; Ms1 punt]. 38. Ms1 i EP: [rompió los]. 39. Ms1 i EP: [Con valor y destreza]. 39a. Ms1 i EP: [forzar el Aqueronte pudo Alcides.]. 40. Ms1 i EP: [Ya nada]. 41. Ms1 i EP: [En su error obstinado desafían]. 43. Ms1 i EP: [sense coma].

#### ODA 31 LIB. I

##### A APOLO

	A	B
	Cuando te alzan, Apolo, nueva ara suntuosa, de la copa espumosa el mosto al derramar,	Al consagrarse a Delio nueva ara suntuosa del vino la espumosa copa yendo a libar,
5	¿Qué te pide el poeta? No las mieses opímas que en sus férces climas Cerdeña ve brotar.	¿qué le pedirá el vate? No el fruto y mies opíma que de Cerdeña el clima fecunda ve brotar;
10	No de Calabria ardiente la grey pingüe, afamada, no de la India apartada el oro ni el marfil.	no de Calabria ardiente la grey pingue afamada no de la India apartada el oro ni el marfil,

15	Ni las granjas que el Lírís lamiendo va callado y en cristal sosegado retrata su perfil.	Ni las granjas que el Liris lamiendo va callado en curso sosegado copiando su perfil.
20	Corten dulces racimos los que en Cales dichosos sus viñedos frondosos lograron poseer.	Corten dulces racimos los que en Cales dichosos cien viñedos frondosos lograron poseer.
25	Y vinos exquisitos apure en vasos de oro a trueque del tesoro de Siria el mercader.	Los más preciados vinos apure en vaso de oro a trueque del tesoro de Siria el mercader,
30	Feliz él si el Atlántico cruza impune cien veces y Neptuno a sus preces calma la tempestad;	que atravesó el Atlántico feliz una y mil veces pues Neptuno a sus preces las ondas sujetó.
35	Con malvas salutíferas, olivas y achicorias hallo aquí mis glorias en grata soledad.	Mas yo salubres malvas oliva provechosa quiero con paz gozosa que el cielo me otorgó.
40	Haz, hijo de Latona, si de mí piedad tienes, que goce en paz los bienes que allegar conseguí.	Dame ó Febo los bienes gustar que adquirí, sano y sin que el juicio vano penas sin fin me dé.
40	Salud y claro juicio dame en vejez honrada, y que mi lira amada pueda pulsar por tí.	Y entonces si mi lira conservo melodiosa en senectud dichosa tus glorias cantaré.

MANUSCRITS: Ms1 AP; EP 31 (sense data); Ms2 AP.  
 EDICIÓ: "Museo Balear" 11 (1-10-1884), pàgs. 430-431. Els dos primers versos figuren a M. MENÉNDEZ Y PELAYO, *opus cit.*, pàg. 581.  
 DATACIÓ: 1843 [EP; Ms1:febrero de; Ms2, "Museo Balear"]  
 VARIANTS: 2. Ms1: [nuevo altar suntuoso]; Menéndez y Pelayo: [nuevas aras]. 3. Ms1: [el espumoso]. 4. Ms1: [vaso]. 8. Ms1: [fecundo; punt i coma]. 21. Ms1: [Y el vino máspreciado]. 30. Ms1: [Y].  
 Nota: A= "Museo Balear"; B= EP. L'autor l'anomena erròniament 26.

## ODA 33 LIB. I

## A ALBIO TÍBULO

No así te duelas, Albio, en elegías  
flébiles lamentando que Glycera  
infiel a otro prefiera

- en el amor que disfrutar solías.  
 5 De Cyro se prendó Lícoris bella;  
 y Cyro adora a Fóloe; mas antes  
 de los lobos amantes  
 las corderas serán que de Cyro ella.  
 Así por cruel burla unir le plugo  
 10 a la inhumana Diosa de Citeres  
 opuestos caracteres,  
 distintas formas en su férreo yugo.  
 Yo a quien otra beldad mas digna llama  
 de Mirtíla liberta soy esclavo  
 15 fiera más que Adria bravo  
 cuando en el golfo calabrés rebrama.

MANUSCRITS: Ms1 AP; Ms2 AP.

EDICIÓ: "Museo Balear" 8 (15-8-1884), pàg. 313. Els dos primers versos figuren a M. MENÉNDEZ Y PELAYO, *opus cit.*, pàg. 581.

DATAció: 1843 [Ms1: febrero; Ms2, "Museo Balear"]

VARIANTS: 2. Ms1: [tristes llorando que la infiel Glicera]. 3. Ms1: [a otro dueño dar quiera]. 4. Ms1: [de amor los frutos que gustar solías]. 6. Ms1: [adora]. 7. Ms1: [las corderas]. 8. Ms1: [que pagarle ella]. 13. Ms1: [A mi a quien más ilustre beldad llama]. 14. Ms1: [Mirtíla libertina hizome esclavo]. 16. Ms1: [la orilla itálica rebrama].

#### ODA 34 LIB. I

##### IMPIEDAD

- De vana ciencia adicto a los errores  
 un tiempo el culto de los Dioses sacro  
 negligente miré; mas ora torno  
 la vela y el seguro antiguo rumbo  
 5 vuelvo a tomar; que el soberano Jove  
 entreabriendo las nubes con brillante  
 rayo deslumbrador o en el sereno  
 cielo su carro alígero rodando  
 la tierra hizo temblar, los anchos ríos,  
 10 la Estigia triste, el horroroso seno  
 del Ténara y el límite de Atlante.  
 Su brazo omnipotente alzar del polvo  
 puede al humilde y encumbrarle ufano;  
 puede abatir al poderoso altivo,  
 15 y lo secreto descubrir al mundo.  
 Con rumoroso vuelo la fortuna  
 roba hoy de aquí de dichas un tesoro,  
 tal vez allá le dejará mañana.

MANUSCRITS: Ms1 AP; EP2 (18-2-1844); Ms2 AP.

EDICIÓ: "Museo Balear" 8 (15-8-1884), pàg. 312; "Almanaque para las Islas Baleares correspondiente al año 1886" (Diario de Palma), pàg. 58. Els dos primers versos figuren a MENÉNDEZ Y PELAYO, *opus cit.*, pàg. 581.

DATAció: 1843 [Ms1: julio de, EP; Ms2; "Museo Balear"]

VARIANTS: Títol. Ms1 Abjura su impiedad. 1. Ms1: [Del saber vano un día los]; EP: [tiempo]. 2. Ms1: [siguiendo,]; EP: [sense coma]. 5. Ms1: [tomar]; EP: [emprender]. 6. Ms1 i EP: [que las nubes divide con

ardiente]. 7. Ms1 i EP: [coma rera deslumbrador; por el]. 9. Ms1 i EP: [dos punts rera temblar]. 11. Ms1, EP: [de Ténaro y el término]. 13. Ms 1 i EP: [sense punt i coma]. 15. Ms1 i EP: [ignorado; EP: punt i coma]. 16. Ms1 i EP: [Hoy la fortuna con ruidoso vuelo]. 17. Ms1 i EP: [De allí robó de dichas]; Ms1 [punt i coma]; EP: [sense coma]. 18. Ms1 i EP: [aquí].

NOTA: L'autor l'anomena erròniament 28.

ODA 1 del LIB. II  
A C. ASINIO POLIÓN

Desde el cónsul Metelo  
Tú la civil discordia nos refieres  
sus causas, sus eventos y sus daños  
que fortuna siguió con vario vuelo;  
5      tú la infausta alianza y los engaños  
de César, Craso y de Pompeyo indignos;  
la sangre, aun no expiada,  
que tiñó los aceros, y emprendiendo  
obra de riesgos y de azar sembrada  
10      pisas el ascua ardiente  
con traidoras cenizas ocultada.  
Cese el trágico numen que te inspira  
y el gran teatro admira;  
guia certero el vacilante Estado  
15      que luego a tu elevado  
intento darás cima.  
Oh ilustre amparo de afligidos reos  
y del Senado augusto  
que de los fieros Dálmatas triunfando  
20      lograste honor eterno en lauro justo.  
Ya de las trompas oigo el temeroso  
rumor que nos describes,  
y del clarín el eco penetrante  
ya el brillo deslumbrante  
25      del enemigo acero  
detiene al presuroso  
caballo y pone espanto al caballero.  
La voz escucho ya de los caudillos,  
su rostro veo airado,  
30      de noble polvo lleno  
miro el orbe humillado,  
pero veo a Catón firme y sereno.  
Juno y de Libia los propicios Dioses  
que con ira impotente  
35      rendida a nuestros pies la abandonaron,  
el triste descendiente  
del vencedor, a la implacable sombra  
de Yugurta feroz sacrificaron.  
¿Qué campo no atestigua en cien sepulcros  
40      de los combates el furor impío

- y la ruina de Italia estrepitosa  
 que contento escuchó el Medo bravío?  
 ¿Cuál golfo o río nuestra guerra ignora  
 fatal, qué tierra o mar sangre inocente  
 45 de los hijos de Daunia no colora?  
 Mas no el lúgubre canto  
 repitas, Musa mía.  
 Que en Scío resonó con triste encanto;  
 vuelve a tus juegos, la altivez humilla,  
 50 y bajo la alma gruta de Dione  
 mi lira más sencilla  
 canción de amor y de alegría entone.

MANUSCRITS: Ms1 AP; EP9 (22-12-1844)

DATAció: 1843 [Ms1: diciembre de; EP]

VARIANTS: 6. Ms1: [de Craso, César y Pompeyo]. 12. EP: [trájico]. 15. Ms1: [el Ateniense]. 15a. Ms1: [cotumo ceñirás y a tu elevado]. 24. Ms1: [punt i coma]. 30. Ms1: [punt i coma]. 40. Ms1. [mil]. 44. Ms1: [fatal?].

#### ODA 2 LIB. II

#### A CAYO CRISPO SALUSTIO

- en desprecio de las riquezas y alabanza de la liberalidad  
 Ningún valor encierra,  
 Salustio liberal, oculto el oro  
 en las entrañas de la avara tierra,  
 si no le da decoro  
 5 quien noblemente emplea su tesoro.
- Hermano generoso,  
 gozará Proculeyo en larga vida  
 de su amor fraternal el premio honroso;  
 y la fama extendida  
 10 le ensalzará por siempre agradecida.
- Mayor será tu imperio  
 si la ávida ambición domar lograras,  
 que si el remoto Cádiz iliberio  
 al África juntaras  
 15 y de ambos pueblos rey te proclamaras.
- El hidrópico aumenta  
 su enfermedad bebiendo, y quiere en vano  
 apaciguar la sed que le atormenta,  
 si su mal inhumano  
 20 no deja el cuerpo pálido e insano.
- No cual la ciega plebe  
 juzga a Fraátes, la virtud, dichoso

aunque por vez segunda el cetro lleve  
de Persia poderoso,  
25 y tal le aclame el vulgo mentiroso;

que el lauro duradero,  
los honores más dignos y preciados  
concede la virtud a quien austero  
con ojos sosegados  
30 los tesoros contempla amontonados.

EDICIÓ: "Revista Balear" 16 (1-9-1872), pàg. 249.

DATACIÓ: febrero de 1841.

ODA 3 LIB. II

A DELIO

	A	B
	Con ánimo sereno	Con ánimo sereno
	soporta, Delio, la enemiga suerte,	aprende a contrastar la adversa suerte
	y de arrogancia ajeno	y a disfrutar la próspera fortuna
	la próspera fortuna saborea,	de insano gozo y arrogancia ajeno;
5	que al bien y al mal da término la muerte,	Delio, que el dardo agudo de la muerte
	ora consumas tu existencia en llanto	no te es dado evitar. Ya en doloroso
	ora te plazca en tu retiro ameno	llanto eterno vivieres, ya en la grama
	brindar, sobre la hierba recostado,	reclinado de plácido retiro
	de escogido Falerno el vaso lleno;	las fiestas te agradare
10	o do el pino elevado	del licor de Falerno generoso
	y el álamo entretejen su ramaje	entre brindis pasar; o dó enlazare
	convidando al regalo con su sombra	con el álamo blanco el alto pino
	ver deslizarse el trémulo arroyuelo	su ramaje, ofreciendo grata sombra
	por el declive de la verde alfombra.	ver deslizarse el trémulo arroyuelo
15	Allí rosas efímeras, perfumes,	por el declive de la verde alfombra.
	vinos manda llevar mientras te dejan	Allí aromas y vinos, rosas lleva
	pasajero reposo,	de hartó breve vivir, mientras permiten
	tus riquezas, tu edad, y de las Parcas	placentero reposo
	el hilo temeroso.	los sucesos, la edad y de las Parcas
20	Dueño de inmensos bosques	el hilo temeroso.
	o de quintas que bañe el rojo Tíber	Dueño de inmensos bosques
	has de morir; y tus henchidas arcas	y de quintas que bañe el rojo Tíber
	despojos han de ser de tu heredero.	perecerás; y tus henchidas arcas
	Ya rico descendiente	los despojos serán de tu heredero.
25	de Ínaco seas, o infeliz habites	Ya rico descendiente
	de los hielos y el sol al crudo ambiente,	de Ínaco seas o infelice vivas
	descenderás al Orco inexorable.	a las horas estivas
	Más tarde o presto allí caemos,	espuesto y del invierno al crudo ambiente
	y en una sola urna	descenderás al Orco inexorable.
30	la suerte universal allí se agita;	Allí todos corremos,
	saldrá la nuestra un día y sufriremos	en una sola urna

de Caronte en la nave transportados  
el destierro fatal que nadie evita.

la suerte universal allí se agita:  
saldrá la nuestra un día y sufriremos  
de Caronte en la nave transportados  
el destierro fatal que nadie evita.

MANUSCRITS: Ms1 AP; EP 28 (Sense data); Ms2 AP.

EDICIÓ: Els dos primers versos figuren a M. MENÉNDEZ Y PELAYO, *opus cit.*, 581. Posa erròniament 2<sup>a</sup> del llibre II<sup>e</sup>.

DATAció: octubre de 1843 [Ms1; EP].

VARIANTS: A= Ms2 i B= Ms1 i EP.

ODA 6 LIB. II

A SEPTIMIO

Oh tu que al apartado  
Cádiz conmigo fueras,  
o al cántabro por Roma no domado,  
o a donde quebrantado  
5 hierva el mar Libio en ásperas riberas;  
Por el griego fundada  
Tíbur amena, sea  
reposo a mi vejez, de la penada  
guerra y del mar cansada,  
10 y en ella el fin de mis viajes vea.  
Mas si de allí el destino  
me apartare, al dichoso  
río iré de Galeso, a donde vino  
Falanto, y do el merino  
15 guarda cubierto su vellón precioso.  
Mi sitio preferido  
es éste, que no cede  
a Hymeto por su miel apetecido:  
cuyo olivo florido  
20 al de Venafro regalado excede;  
Donde largo verano,  
breve y templado invierno  
Júpiter da con placentera mano;  
y en racimos lozano  
25 no envidia Aulon las vides de Falerno.  
Ven a aquellas dichosas  
riberas; allí un día,  
cuando esté tibia aún sobre las losas,  
lágrimas amistosas  
30 verterás grato en la ceniza mía.

MANUSCRITS: Ms1 AP; EP 19 (11-5-1845); Ms2 AP.

EDICIÓ: "Museo Balear" 19 (15-10-1885), pàgs. 756-757. Els dos primers versos figuren a M. MENÉNDEZ Y PELAYO, *opus cit.*, pàg. 581.

DATAció: 1843 [Ms1 i EP: diciembre]; 1844 "Museo Balear".

VARIANTS: Ms1 i EP: Oda 4<sup>a</sup>. 3. Ms1 i EP: [o al cántabro, Septimio, aún no domado]. 4. Ms1 i EP: [y]. 8. Ms1 i EP: [sense coma]. 9. Ms1 i EP: [sense coma]; Ms2. [punt i coma]. 10. Ms1 i EP: [y el fin allí]. 11. Ms1 i

EP: [Mas si de ella]. 14. Ms1 i EP: [y el merino]. 16. Ms1 i EP: [más querido]. 17. Ms1 i EP: [sense coma]. 19. Ms1 i EP: [y su]. 20. Ms1 i EP: [igual a sino escede]; Ms2: [delicioso]. 21. Ms1 i EP: [Do larga primavera]. 22. Ms1 i EP: [sense y]. Ms1 i EP: [mano placentera]. 24. Ms1 i EP: [y en su feraz ladera]. 26. Ms1, EP i Ms2: [colinas]. 28. Ms1 i EP: [tibia aún esté]. 30. Ms1 i EP: [justo].

NOTA: A Ms1 i EP erròniament figura com oda 4<sup>a</sup>.

## ODA 7 LIB. II

## A POMPEYO

	A	B
	¿Quién hoy te restituye a tus lares, Pompeyo, y ciudadano incólume te vuelve al patrio suelo?	¿Quién hoy te restituye mi dulce compañero con tu pasado lustre de Roma al patrio suelo,
5	Tu de mis camaradas siempre fuiste el primero. Contigo en gratos brindis pasé mis días lentos, y de nardo bañados	Pompeyo que de Bruto las águilas siguiendo connmigo tu fin viste cien veces en los riesgos? Contigo en gratos brindis
10	coroné mis cabellos. Contigo yo de Bruto las águilas siguiendo, en la civil contienda corrí peligro extremo.	pasé los días lentos y de nardo bañados coroné mis cabellos; contigo allá en Filipos de la rota los riesgos
15	Contigo, allá en Filipos deshecho el bando nuestro, huí, el broquel soltando, para salvarme presto; cuando a los valerosos	sufrí el broquel dejando no con honor y el puesto, cuando de nuestro bando desmayar vi el aliento y humillarse en el polvo
20	faltarles vi el denuedo, y rodar por el polvo impávidos guerreros, Mercurio arrebatóme en densa nube envuelto;	impávidos guerreros. Empero a mí Mercurio con presuroso vuelo libróme arrebatado y en densa nube envuelto
25	Mas a ti el torbellino volvió a hundirte en su seno. Ofrece hoy holocausto a Júpiter eterno; reposa del combate	de la hueste enemiga; Y a ti el embate fiero de las guerreras ondas tornó a hundirte en su centro. Ora en fin libre ofrece
30	bajo este lauro ameno y el tonel no perdones que para ti conservo. Colma el bruñido vaso del Campaniense añejo	dones a Jove eterno reposa del combate bajo el laurel ameno y el licor no perdones que para ti conservo,
35	y vierte de las conchas perfumes halagüeños. ¿Quién tejerá coronas de mirto y apio tierno? ¿Quién será ¡Oh Venus! árbitro	llena el pulido vaso del campaniense añejo, y en las conchas derrama olores halagüeños; ¿Quién tejerá coronas

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 40 | en el banquete nuestro?<br>Yo a los beodos tracios<br>voy a vencer bebiendo;<br>no es mucho que delire,<br>cuando a abrazarte vengo. | de mirto y apio tierno,<br>¿Quién hará Venus árbitro<br>en el banquete nuestro?<br>Yo a los beodos tracios<br>voy a vencer bebiendo<br>ni es mucho que enloquezca<br>cuando a estrecharte vuelvo. |
| 45 |  |   |

MANUSCRITS: EP18 (27-4-1845); Ms2 AP.

EDICIÓ: M. MENÉNDEZ Y PELAYO, *opus cit.*, pàgs. 582-583.

VARIANTS: A= edició; B= EP. 2. Ms2: [sense comes]. 6. Ms2: [fuiste siempre]. 26. Ms2: [punt i coma]. 30. Ms2: [sense coma]. 39. Ms2: [¡oh Venus! entre comes]. 43. Ms2: [ni]. 44. Ms2: [vuelvo].

#### ODA 9 LIB. II

#### A VALGIO, CONSOLÁNDOLE POR LA MUERTE DE SU HIJO

- No siempre de la nube  
baja a los campos lluvia destructora,  
Valgio, ni airada sube  
del Caspio mar el onda aterradora.
- 5 Ni a la Armenia el suelo  
eterna nieve endurecido oprime,  
ni del ábrego al vuelo  
la encina siempre en las montañas gime.  
Mas tu del hijo tierno
- 10 la tumba riegas en continuo llanto,  
y en vano en giro eterno  
sucede al sol el héspero entretanto.  
A Antfloco querido  
no lloró siempre Néstor sin consuelo
- 15 aunque, el hijo perdido,  
su triste vida dilatara el cielo.  
Ni con duelo incesante  
de Troilo fue la muerte acompañada,  
ni de Príamo amante,
- 20 ni de Hécuba y Casandra desolada.  
Tus flébiles querellas  
termina ya cuando el rumor nos llama  
de las victorias bellas  
con que hoy Augusto acrecentó su fama.
- 25 Y los armenios brazos,  
y los medos indómitos cantemos,  
sujetos a los lazos  
con que el mundo vencido abarcaremos.  
Cantemos que sus ríos
- 30 calmaron ya las rápidas corrientes  
y los scitas bravíos  
a sus límites tornan impotentes.

MANUSCRITS: EP22 (sense data).

NOTA: Erròniament figura com a oda 6ª.

ODA 10 LIB. II

A LICINIO

- Con más prudencia vivirás, Licinio,  
no siempre hendiendo el mar, ni temeroso  
de las tormentas, oprimiendo siempre  
la orilla infausta.
- 5 Quien en dichosa medianía vive  
no en la pobreza torpe se ve hundido,  
y el envidiado espléndido palacio  
sobrio huye.
- 10 Con más frecuencia el elevado pino,  
el viento agita, y con mayor ruina  
caen las torres altas, y los rayos  
hieren las cumbres.
- 15 El alma fuerte espera en la desgracia,  
teme, en la dicha el cambio de la suerte,  
Jove las negras tempestades forma,  
él las disipa.
- No porque ahora sea el hado adverso  
lo será siempre; a la callada Musa  
mueve la lira y Febo no continuo
- 20 tiende su arco.
- En la desdicha firme y animoso  
muéstrate siempre; así próspero siendo  
asaz el viento, estrechará prudente  
la hinchada vela.

MANUSCRIT: Ms1 AP.

ODA 11 LIB. II

Abandona , Hirpino Quinto, el cuidado de averiguar lo que intenta el aguerrido cántabro y el escita separado de nosotros por el opuesto Adriático, ni temas por el destino de tu vida cuyas necesidades son muy cortas. Huye velozmente la vana juventud y la hermosura, y la árida vejez viene a ahuyentar el fácil sueño y los lascivos amores. No es siempre igual la belleza de las flores de primavera, ni la rojiza luna brilla siempre con un aspecto mismo. ¿Por qué fatigas tu entendimiento débil deseoso de penetrar los misterios de la eternidad? ¿Por qué, mientras aún nos es dado, no bebemos recostados descuidadamente bajo aquel alto plátano u bajo este pino, unidos nuestros blancos cabellos de rosas y de nardo de la Siria? Baco disipa los roedores cuidados: y ¿quién más presto que el agua de una clara corriente, calmará, oh joven, el ardor del vino de Falerno?

MANUSCRIT: Ms1, AP.

NOTA: En aquesta oda, datada erròniament com a oda 8, manca la traducció de la darrera estrofa.

ODA 12 LIB. II  
EN ALABANZA DE LA ESPOSA DE MECENAS

A

B

No quieras, no, que mi suave lira  
cante las guerras de la atroz Numancia  
o de Aníbal temido  
las hazañas refiera  
5 o los mares celebre de Sicilia  
que la púnica sangre enrojeciera.  
No quieras que los lapithas feroces,  
o el ebrio Hyleo cante,  
o de Titan los hijos, que soberbios  
10 de Júpiter tonante  
el alcázar soberbio estremecieron  
y de Alcides al brazo sucumbieron.  
Mejor que yo Mecenas en sencilla  
prosa a los siglos narrarás futuros,  
15 del César las victorias,  
y dirás que en trofeo de sus glorias  
miraron los romanos triunfantes  
por su recinto de enemigos reyes  
llevadas las cabezas arrogantes.  
20 Que mi apacible Musa  
de la bella Licinia mi señora  
me manda celebrar el dulce canto.  
Los ojos penetrantes y parleros  
25 y el pecho afectuoso  
nido feliz de amores duraderos.  
No juzga ella desdoro  
triscar ligera en el alegre coro  
ni festiva sus brazos enlazando  
30 con las vírgenes bellas  
un círculo formando,  
danzar junta con ellas  
de Diana las fiestas celebrando.  
¿Acaso consintieras  
35 trocar por los tesoros de Achemenos,  
o de Migdon el frigio  
por los inmensos bienes,  
o las riquezas de la Arabia entera,  
de Licinia la sola cabellera?

No quieras que mi suave lira cante  
las largas guerras de Numancia fiera,  
ni del terrible Aníbal las hazañas  
o los revueltos mares de Sicilia  
con la fenicia sangre enrojecidos.  
Ni el lápita cruel o el ebrio Hyleo;  
o los gigantes por la hercúlea mano  
vencidos; cuya audacia temblar hizo  
las brillantes mansiones de Saturno.  
Tu escribirás, mejor que yo, Mecenas  
en prosa, del gran César los combates,  
y las cabezas de soberbios reyes  
en triunfo por Roma conducidos.

MANUSCRITS: Ms1: A AP; Ms1a: B AP.

DATAció: gener de 1841

NOTA: En el Ms. A manca la traducció de la darrera estrofa llatina; en el B manquen les quatre estrofes finals i l'anomena oda 9.

## ODA 13 LIB. II

El primero que te plantó, cualquiera que fuese, en día funesto y con mano sacríflega te alimentó, oh árbol, para mal de sus descendientes y oprobio de la aldea. He llegado a creer que dio la muerte a su padre, que derramó por la noche en lo más escondido de la casa la sangre de su huésped; manejó los venenos de Colchos y cometió cuantas maldades pueden concebirse el que te colocó en mi campo, leño triste y caduco para que te desplomasés sobre tu inocente dueño.

Jamás fue bastante advertido el hombre de lo que debe evitar a todas horas; el marinero fenicio mira con un grandísimo horror al Bósforo y no teme en ninguna otra parte el oculto destino. Teme el soldado los dardos y la ligera fuga del parto y el parto las cadenas y el italiano esfuerzo, mas la guadaña de la muerte arrebató y arrebatará siempre de improviso, a los hombres. Cuán cerca de mi vi los reinos de la obscura Proserpina, al juez Eaco y las mansiones destinadas a los justos, a Safo quejándose en canciones eólicas de las jóvenes del pueblo, y a ti, oh Alceo, que cantas mejor con el dorado plectro los peligros de tu navegación, de tu fuga y los horribles males de la guerra.

Las sombras se admiran de que ambos canten cosas dignas de sagrado silencio; pero el numeroso pueblo oye con más gusto las batallas y los tiranos destronados. ¿Por qué admiramos si al escuchar sus versos, asombrado el horrible cancerbero baja las negras orejas y se recrean las serpientes entrelazadas en los cabellos de las Furias? Su dulce sonido alcanza a suspender los tormentos de Tántalo y Prometeo y no cuida ya Orion de perseguir a los leones ni a los tímidos linceos.

MANUSCRIT: Ms1 AP.

## ODA 14 LIB. II

Oh Póstumo, oh Póstumo, los años se deslizan fugaces: no detendrá un momento tu piedad a la rugosa y apresurada vejez ni a la indomable muerte, aunque cada día intentes aplacar al insensible Plutón con el sacrificio de treinta toros. Ese sumergió a Gerión, señor de tres reinos, y al coloso Tition en las olas de la Estigia, por donde hemos de navegar todos los humanos, ya seamos reyes ya miserables labradores. En vano nos veremos libres de la guerra cruel, y de las ondas terribles del ruidoso Adriático: en vano nos resguardaríamos en el otoño del insalubre Austro. Es forzoso que descendamos al errante Cocito de negras y perezosas aguas, que veamos la malvada familia de las danaidas, y el eterno trabajo a que fue condenado Seifo, hijo de Eolo. Has de dejar la tierra, tu casa, y tu querida esposa. Ninguno de los árboles que cultivas, excepto los lúgubres cipreses, sobrevivirá a tu breve existencia. Tu heredero se apoderará del digno Cécubo guardado bajo cien llaves, y derramará por el magnífico pavimento un vino que honraría las cenas de los pontífices.

MANUSCRIT: Ms1 AP

## ODA 15 LIB. II

En breve ya los regios edificios  
dejarán al arado escasa tierra  
y en todas partes se verán estanques  
más dilatados que el Lucrino lago.  
Desterrará los olmos el inútil

- plátano; las violetas y los mirtos,  
 ocuparán aquellos olivares  
 que en otro tiempo tantos frutos dieron,  
 y de los lauros el ramaje denso  
 10 al benéfico sol cerrará el paso;  
 no fueron éstos de Catón intonso  
 ni de Rómulo fuerte los mandatos  
 ni de nuestros padres el ejemplo.  
 Escasos eran sus privados bienes  
 15 y grande el bien común; ningún extenso  
 pórtico recibía de la opaca  
 Osa la luz y la frescura suave;  
 ni despreciar la tierra acaso hallada  
 permitían las leyes prescribiendo  
 20 que renovase el pueblo a sus expensas  
 las ciudades y templos de los dioses.

MANUSCRIT: Ms1 AP.

ODA 16 LIB. II

A GROSFO

- Reposo pide al cielo  
 quien mira sorprendido  
 del Egeo las aguas al surcar,  
 cubrir la luna un velo  
 5 y el resplandor querido  
 de los certeros astros ofuscar.  
 Tracia la belicosa  
 y el medo de adornada  
 aljaba, piden reposar también;  
 10 mas no piedra preciosa,  
 o púrpura dorada,  
 esperes, Grosfo, que reposo den.  
 Que no logra el tesoro,  
 ni fasces consulares  
 15 del alma sosegar la agitación,  
 ni los, que en triste coro,  
 cuidadosos pesares  
 vuelan bajo el magnífico artesón.  
 Quien en mesa sencilla  
 20 conserva la heredada  
 alhaja, vive alegre en la escasez.  
 Ni vil temor le humilla  
 ni la sed abrasada  
 de la ambición le despertó una vez.  
 25 ¿Ay! ¿Para qué anhelantes,

- obras mil emprendemos  
fiando en nuestro efímero vivir?  
¿Por qué a climas distantes  
insensatos corremos?  
30 ¿Quién de sí mismo, huyendo, puede huir?  
Sube el fatal cuidado  
a la nave ligera,  
sigue de los caballos el tropel,  
veloz más que el airado  
35 Euro en tormenta fiera  
o que ciervo acosado del lebrel.  
Gozando el bien presente  
alegres olvidemos  
cuanto encubre dudoso el porvenir;  
40 y pues no hay permanente  
felicidad, templemos  
nuestra pena con plácido reir.  
Robó la presta muerte  
a Aquiles valeroso,  
45 y de Titon los días abrevió,  
y a mi la varia suerte  
quizás el don precioso  
me ofrecerá, que ingrata te negó.  
Tu con ganados ciento  
50 pingue grey siciliana,  
yeguas prestas al carro volador,  
vistes traje opulento  
en que a la rica lana  
dio la púrpura libia su color.  
55 Yo humilde campo hermoso  
debí al cielo benigno:  
de la lira de Atenas imitar  
supe el canto armonioso,  
y del vulgo maligno  
60 las envidiosas burlas despreciar.

MANUSCRITS: Ms1 AP; Ms1a AP; EP30 (sense data).

DATACIÓ: 1843 [Ms1 i EP: octubre de].

VARIANTS: Ms1a: [oda 16]. 3. Ms1a: [ondas]. 6. Ms1a: [astros certeros]. 52. Ms1a: [opulento vistes traje].

54. Ms1a: [da]. 55. Ms1a: [Debí al cielo benigno]. 56. Ms1a: [yo humilde campo hemoso].

NOTA: anomenada erròniament oda 13 al Ms1 i EP.

#### ODA 18 LIB. II

- No con marfil ni con oro  
brilla de mi casa el techo,  
ni columnas africanas  
con capiteles de Hymeto.  
5 Yo ni la herencia de Attalo

usurpé falso heredero,  
 ni a agradecidas matronas  
 bordadas púrpuras debo,  
 mas fidelidad en cambio  
 10 quiso concederme el cielo  
 y adornar también mi mente  
 de algún poético ingenio;  
 El rico me solicita  
 en mi pobreza; con ruegos  
 15 ni a los dioses importuno,  
 ni cansar tampoco intento  
 a mi poderoso amigo  
 mayores bienes pidiendo,  
 pues con mi quinta sabina  
 20 por muy dichoso me tengo.  
 Vuela un día en pos del otro  
 morir nuevas lunas vemos  
 tu mármoles entretanto  
 mandas cortar aún muriendo  
 25 y olvidado del sepulcro  
 alzas palacios eternos.  
 Tu de las ondas de Bayas  
 estrechar quieres el seno  
 edificando en las aguas  
 30 con la tierra no contento.  
 ¿Con qué razón del vecino  
 campo arrancas los linderos  
 y atropellas ambicioso  
 .....

MANUSCRITS: Ms1 AP.

NOTA: Manca la traducció dels quinze versos finals.

#### ODA 9 LIB. IV

##### A LOLIO

No en breve, Lolio, el canto  
 perecerá que del sonante Aufido  
 en la orilla nacido,  
 con arte nuevo entono y acompaña  
 5 la cítara prestándole su encanto.  
 Si el lugar más glorioso  
 ocupa entre los vates Lidio Homero  
 Píndaro, Alceo fiero,  
 el sublime Estesícoro y Simónides  
 10 alcanzaron también nombre famoso.  
 Los siglos no borraron  
 de Anacreonte el verso placentero,

y ardiente amor sincero  
respira todavía en las canciones  
15 de Safo que a los lesbios admiraron.  
De un Paris engañoso  
no Elena sola se prendó, halagada,  
contemplando su ornada  
cabellera, sus trages de oro llenos,  
20 su séquito real esplendoroso.  
Con los arcos cretenses  
Teucro no fue quien dirigió primero  
las saetas certero,  
ni una sola vez fueron derribados  
25 los infelices muros ilionenses.  
Tampoco sin iguales  
los hechos son del grande Idomeneo,  
ni el diestro Esteneleo,  
Deífobo tampoco y Héctor solos  
30 por sus hijos y esposas las mortales  
heridas recibieron;  
Antes de Agamenon otros valientes  
hubo; mas sin dolientes  
lágrimas, ignorados, del olvido  
35 entre la eterna sombra perecieron,  
porque ningún sagrado  
vate dio nombre y fama a su memoria.  
Es el valor sin gloria  
igual ante los hombres al inerte  
40 miedo en hondo silencio sepultado.  
Yo, Lolio, a tus acciones  
justa alabanza prestaré en mis versos  
tus trabajos diversos  
recordaré y la previsión prudente  
45 con que a la suerte el ánimo dispones.  
Infeliz o dichosa,  
tu el fraude vil severo castigaste,  
tu con desdén miraste  
el oro seductor y, cónsul recto,  
50 sigues cual antes tu carrera honrosa.  
Altivo rechazando  
dádivas que el malvado te ofrecía  
venciste su porfía,  
por entre la opuesta muchedumbre  
55 rompiste, la victoria conquistando.  
Que no inmensa riqueza  
mayor felicidad concede al hombre;  
de venturoso el nombre

- 60 merece sólo quien disfruta sabio  
el bien y sufre la áspera pobreza.  
A la maldad prefiere  
la muerte, y generoso la arrostra  
cuando la amistad cara  
lo exigiere, o la patria acometida  
65 sus derechos sagrados defendiere.

MANUSCRITS: Ms1 AP; Ms1a AP.

DATAció: 1843. Ms1: [setembre de].

VARIANTS: Ms1: [oda8]. 6. Ms1a: [Si ocupa el]. 7. Ms1a: [lugar entre]. 11. Ms1a: [Ni los]. 24. Ms1a: [ni una vez sola]. 35. Ms1a: [en las sombras eternas]. 56. Ms1a: [que no la]. 60. Ms1a: [los bienes]. 61. Ms1a [Y a]. 62. Ms1a: [generoso la muerte que arrostrara].

NOTA: Anomenada erròniament oda 8 al Ms1.

### Epístola 10 LIB. I

#### A ARISTO FUSCO

- Oh Fusco, a ti de la ciudad amante  
del campo amante yo, salud envió,  
en esto sólo a ti desemejante.  
Que cuanto ordenar quiere tu alvedrío  
5 me place, y lo que huyes también huyo,  
cual hiciera con tierno hermano mío.  
No la paloma unida está al par suyo  
cuanto nuestras amigas voluntades;  
mas tu el nido prefieres; yo rehuyo  
10 de él y en amenas granjas y heredades  
quiero arroyuelos ver, y ver musgosas  
peñas y bosques. Las felicidades  
de Roma que me ensalzas en pomposas  
voces, (culpa mi gusto si te agrada,) pero  
15 siempre me fueron enojosas.  
Cual siervo a quien lo dulce desagrada  
del manjar sacro que gustó en la mesa  
del sacerdote, y deja azucarada  
torta por pan sencillo, no me pesa  
20 la vanidad dejar por la alegría.  
Con naturalidad nos interesa,  
vivir, y ¿dónde un sitio se hallaría  
mejor que feliz quinta deleitosa?  
¿do la estación hiemal es menos fría?  
25 ¿dónde más grata el aura, la ardorosa  
fuerza del can, mitiga y los instantes  
de insufrible calor en que morosa  
la carrera del sol con sus brillantes  
rayos del León dora la melena?  
30 ¿turban allí cuidados incesantes  
el sueño? ¿no es la hierba más amena,

más bella y olorosa que africano  
pavimento? si bulle entre la arena  
¿más pura no es el agua que si en vano  
35 quiere el caño romper donde estrechada  
corre hasta la vivienda del romano?  
Del foro en las columnas simulada  
la selva está; entre todas apreciamos  
la casa do se ve más dilatada  
40 serie de campos; de natura huyamos  
para vivir del lujo en la delicia  
mas ella hará que a desear vengamos  
su solaz. Si recibe por fenicia  
púrpura el mercader lana de Aquino  
45 imitada por arte con malicia,  
no padece un engaño tan indino  
como quien a humildad feliz prefiere  
vana pompa con loco desatino.  
Que si fortuna asaz le envaneciese  
50 o el poder le prendare o la riqueza  
mayor pena tendrá si la perdiere.  
Despreciemos el fausto; en la pobreza  
pueden ser dos amigos más dichosos  
que reyes de su corte en la grandeza.  
55 Un tiempo a los caballos poderosos  
los ciervos superaban y del prado  
forzábanlos a huirse temerosos.  
Mas luego que del hombre mendigado  
hubieron el auxilio en su contienda  
60 y al freno se les hubo sujetado,  
vencedores del prado y de la senda  
a los tímidos ciervos ahuyentaron,  
pero esclavos del hombre en la vivienda  
no más del duro freno se libraron.  
65 Así al que espanto la pobreza puso  
y asaz el oro y plata deleitaron,  
necio perpetua esclavitud se impuso  
del cruel dueño; por no hacer de escasos  
bienes, templado y conveniente uso.  
70 Como el ancha sandalia nuestros pasos  
trastorna y muy estrecha los pies dañá;  
deja a los hombres la miseria lasos  
y con dulce veneno los engaña  
la opulencia. Oh Aristo, tu prudente,  
75 a tu estado confórmate y si apaña  
tesoros algún día diligente  
mi codicia, repréndeme severo.

80 O sirve o manda el oro prepotente  
yo dominarle liberal prefiero  
a ser esclavo de él. Vivo dichoso  
aunque ausente de tí y hablarte quiero  
desde el vacuno templo perezoso.

MANUSCRIT: Ms1 AP.

DATACIÓ: 1843 [26 de febrero de].

**RESUM**

L'obra de Josep Lluís Pons i Gallarza mostra l'afecte que sentia per Horaci. Ho corrobora la traducció a la seva joventut de deu odes i una epístola, algunes d'elles inèdites fins avui.